

Letter to the Mennonitische Rundschau
written by Kornelius Görzen #988803
Published 07 Jun 1911

GERMAN TRANSCRIPTION

Kraßikow, Samara. Werter Editor und Leser! In No. 12 der Rundschau läßt mit einem Mal nach langem Warten mein Vetter Franz Görzen, Kansas, sich hören. Lieber Vetter, es war mir so, als wenn du selbst hier wärst. Ich danke dir herzlich für den Aufsatz; denn wenn ein Aufsatz in der Rundschau von Görzen kommt, wird er genau beprüft, ob es von unsern Freunden sein kann. Ich habe dich schon mehrmal in Verdacht gehabt, glaube es jetzt, dasz ich auch eher in der Rundschau gelesen von dir. Jetzt werde ich dir noch etwas von unserem Befinden berichten. Wir wohnen in Samara, im Dorfe Kraßikow schon 20 Jahre, haben 40 Deßj. Land und besäen noch 39 Dessj. Pachtland. Im vorigen Jahr hatten wir 60 Dessj. gesäet und bekamen 283 Tsch. Weizen und auch schön hafer und Gerste. Kartoffeln verkaufte wir für 75 Rbl., haben also über Not nicht zu klagen, wie die Schwester Töws in Sibirien; dem herrn sei die Ehre.

Wir haben sechs Kinder, Kornelius, Anna, Peter, Elisabeth, Maria und Justina. Der Aelteste ist 23 und der Jüngste 11 Jahre, alle sehr gesunde Kinder. Sie können sehr arbeiten; haben sie auch noch alle zuhause.

Liebe Tante, Sie sind jetzt doppelt unsre Tante, denn Ihr zweiter Mann, Heinrich Koop war meiner Frau Onkel. Meine Frau ist Kornelius Koopen Anna, von Fürstenwerder. Der Schwiegervater ist schon 10 Jahre bei uns, ist noch schön gesund, kann noch immer an der hobelbank arbeiten. Er sucht in jeder Rundschau, ob auch nach etwas von seinem Bruder Klaas Koop zu hören ist. Er würde gerne mal was hören.

Liebe Onkel und Tante Heinrich Görzen, Kansas, jetzt komme ich noch zu Ihnen. Weil ich kürzlich in der Rundschau gelesen habe, dasz sie noch in Kansas wohnen und schön gesund und am Leben sind, so will ich auch Ihnen ein Lebenszeichen geben. Von unserem Befinden habe ich oben gelesen.

Der Vater und vier Geschwister wohnen im Pawlodarischen, Tomsk, Dorf Steinfeld. Anna ist verheiratet mit Kornelius Klassen, Fürstenwerder, Katharina mit Martin Ham, Rückenau; die jüngste Schwester Aganeta meldete sich mit Aron Löwen von Fürstenau. Sie waren alle gesund, als sie den Brief schrieb. Der Vater war vor Weihnachten sehr krank gewesen. Dem Irdischen nach soll es ihm ganz gut gehen. Justina ist mit Kornelius Reimer verheiratet von Fürstenwerder, Alte Fehdraus Pflegesohn; Maria mit Jakob Töws Fürstenwerder.

Zum Schlusz seid noch alle herzlich gegrüßt von eurem Mitpilger nach Zion.
Cornelius und Anna Görzen.

Unsere Adresse ist: Gouv. Samara, Post Pleschanow, Dorf Kraßikow, Kornelius Görzen.

ENGLISH TRANSLATION

www.DeepL.com/Translator (free version) translation - 21 SEP 2019 - Modified by Marvin Rempel

Krassikov, Samara. Dear editor and reader! In [No. 12](#) of the Rundschau my cousin Franz Görzen, Kansas, suddenly lets himself be heard after a long wait. Dear cousin, I felt as if you were here yourself. I thank you very much for your communication; because when a communication comes from a Görzen in the Rundschau, one can be indulged with the thought that it could be from our family. I have already suspected that it was you several times. I believe it now that I also read about you in the Rundschau earlier. Now I'm going to tell you something about our current state. We live in Samara, in the village Krassikow a good 20 years, have 40 Dessj. land and sow another 39 Dessj. rented land. Last year we sowed 60 Dessj. and got 283 Tsch. wheat and also nice oats and barley. We sold potatoes for 75 Rbl., so we don't have to complain about need, like my sister Töws in Siberia; the Lord be honored.

We have six children, Kornelius, Anna, Peter, Elisabeth, Maria and Justina. The oldest is 23 and the youngest 11, all very healthy children. They are very able to work; I have them all still at home.

Dear aunt, you are now twice our aunt, because your second husband, Heinrich Koop was my wife's uncle. My wife is Kornelius Koop's Anna, from Fürstenwerder. The father-in-law has been with us for 10 years, is still very healthy and can still work at the workbench. He looks in every Rundschau to see if there is anything to be heard from his brother Klaas Koop. He would like to hear something.

Dear Uncle and Aunt Heinrich Görzen, Kansas, now I come to you. Because I have read recently in the Rundschau that you still live in Kansas and are beautifully healthy and alive, I also want to give you a sign of life. I have already written above about our current condition.

The father and four sisters live in Pavlodarian, Tomsk, Steinfeld village. Anna is married to Kornelius Klassen of Fürstenwerder, Katharina to Martin Ham of Rückenau; the youngest sister Aganeta has involved herself with Aron Löwen from Fürstenau. They were all healthy when she wrote the letter. The father had been very ill before Christmas. In the earthly realm, it is going quite well for him. Justina is married to Kornelius Reimer of Fürstenwerder, Old Fehdrau's foster son; Maria with Jakob Töws of Fürstenwerder.

Finally, all of you are warmly greeted by your fellow pilgrims to Zion.

Cornelius and Anna Görzen.

Our address is: Gouv. Samara, Post Pleschanow, village Kraßikow, Kornelius Görzen.

DOCUMENT SUMMARY:

INFORMANT: Kornelius Görzen [#988803](#), son of Kornelius Görz [#52040](#)

CLAIMS

1. RESIDENCE
 - a. Family has lived in Krassikow for 20 years¹
2. CHILDREN of Kornelius Görzen [#988803](#) and Anna Koop [#988804](#).
All the children were living at home.
 - a. Kornelius [#1308142](#)
 - b. Anna [#1308144](#)
 - c. Peter [#687350](#)²
 - d. Elisabeth [#842714](#)
 - e. Maria [#1308145](#)
 - f. Justina [#950819](#)³
3. FATHER of Anna Koop [#988804](#)
 - a. Father-in-law, Kornelius Koop [#10386](#), has lived with family for 10 years.⁴
4. SIBLINGS of Kornelius Görzen [#988803](#):
 - a. Sister, Anna [#1384345](#) is married to Kornelius Klassen [#1384334](#) of Fürstenwerder
 - b. Sister, Katharina [#1384344](#) is married Martin Ham [#1384333](#) of Rückenau
 - c. Sister, Aganeta [#1384337](#) is involved with Aron Löwen of Fürstenau
 - d. Sister, Justina [#1384335](#) is married to Old Fehdrau's foster son, Kornelius Reimer [#1384332](#) of Fürstenwerder
 - e. Sister, Maria [#1116328](#) is married to Jakob Töws [#1116327](#) of Fürstenwerder⁵
5. AUNTS and UNCLES of Kornelius Görzen [#988803](#) and Anna Koop [#988804](#)
 - a. Anna's uncle, Heinrich Koop [#3147](#), has married Kornelius' aunt making her an aunt twice to Kornelius and Anna.⁶
 - b. Anna has another uncle, Klaas [#4181](#). Her father, Kornelius [#10386](#), searches the Rundschau for information about him.
 - c. Uncle and Aunt Heinrich Görzen live in Kansas.

-
1. Since this letter was written in 1911, this implies that the family has lived in Krassikow since 1891.
 2. Peter would become a member of the Forestei within a few years of the writing of this letter.
 3. Justina is 11 years old at the time of writing. Justina is the grandmother of the blog post author.
 4. Kornelius Koop [#10386](#) has lived with his daughter and son-in-law since 1901.
 5. Maria Töws [#1116328](#) is more than likely sister Töws mentioned in the first paragraph.
 6. Anna's uncle, Heinrich Koop [#3147](#) married Sarah Block [#34686](#), the widow of Franz Görzen [#22446](#) on 7 Nov 1886 in Gnadenau, Marion County, Kansas. Franz Görzen [#22446](#) was the uncle of Kornelius Görzen [#988803](#).

SOURCES:

Görzen, Kornelius, 'Krassikow, Samara - Letter to Mennonitische Rundschau', *Mennonitische Rundschau* (Scottsdale, PA: Mennonite Publishing House, 7 June 1911), Year 34 No. 23 edition, section Russland, p. 16:c2-c3, Repository: archive.org / Mennonite Historical Society of BC - Abbotsford, BC
<https://archive.org/details/sim_die-mennonitische-rundschau_1911-06-07_34_23/page/16/mode/1up>